

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Adolf Burkhardt

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone
Prezentas sin impone;
ĝi tamen estas sfer':
Facile ni priridas
aferon, se ni vidas
nur parton de la plena ver'.

4. Homidoj ni fieraj
pekuloj nur, mizeraj;
ne multon scias ni.
Ni teksas iluziojn
kaj serĉas multajn sciojn
kaj devojiĝas pli kaj pli.

5. Ho Di', nin lasu vidi
la Savon, ne plu fidi
vantaĵojn de l' pasem'!
Nin faru simpl-animaj,
infane Dio-timaj
en ĝoj', jam nun sen zorga
trem'!

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Guido Holz

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?
Aspekto nur duonas,
Sed rondas ĝi en bel'.
Do ankaŭ estas multo,
Loganta al insulto,
Okulojn ĝenas la malhel'.

4. Ni homoj tiel vantaj
Ja estas nur pekantaj,
Malvasta nia sci';
Ĥimerojn ni eltrikas,
Ni multe artifikas
Kaj perdas celon pli kaj
pli.

5. Vidigu, Dio, savon,
Pasem' ne veku raven,
Ne ĝoju ni pro glori!
Fariĝu malafektaj
Ni kaj al vi respektaj,
Infane gaju nia kor'!

...

Matthias Claudius,
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen?
-
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich
sein!

...

6. Vi fine, sen ĉagreni,
el mond' nin volu preni
per milda morto for.
Nin tiam al ĉielo
venigu, al la celo:
Vi, nia Dio kaj Sinjor'!

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!
Vin nokta vent' ne tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la najbar'.

*Traduko de la Germana poemo
"Abendlied" de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-
21) en Esperanton de ADOLF
BURKHARDT (pastro, *1929-04-
10 - †2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred
Retzlaff, prenis el la kant-libreto
"Mia kantaro I", dua eldono de
Majo 1998, kompilita kaj eldo-
nita de s-ro Josef Schiffer, Wil-
storfstr. 58, D-78050 Villingen-
Schwenningen, Germanio. Sinjo-
ro Josef Schiffer donis al mi la
permeson.*

6. Vi gracu, sen ĉagreni
El mondo nin forpreni
Al fin' per milda mort'!
Kaj post forpren' fidele
Hejmigu nin ĉiele,
Sinjoro, Dio, nia fort'!

7. Kuŝigu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta vent'.
Per punoj, Di', ne ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin benu,
Najbaron ankaŭ en tur-
ment'.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Esperanton
de GUIDO HOLZ (*1920 -
†1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26
12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publiki-
gita en 1984 en "Esperanto
aktuell", la organo de Ger-
mana Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur
paĝo 14 de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff, deta-
jpis la tradukon el tiu, en
2007-03-26. Enigis la tradu-
kon de Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk Willkom-
men.*

5. Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Laß uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-
08-15 - †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).
Vidu ankaŭ: [http://ingeb.
org/Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).
Tie estas aŭdebla la meolo-
dio. La muziknotoj troviĝas en
[http://www.liederprojekt.org/
lie27783.html](http://www.liederprojekt.org/lie27783.html).*